

I. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF SERVICES NO.
I. PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. 5-12

SPECIAL PART
SPECIALIOJI DALIS

21 th day of March, two thousand sixteen
Du tūkstančiai šešiolikty metų kovo 21 diena

Klaipėda

Navy of the Lithuanian armed forces, legal entity code 193097749, Naujoji Uosto str. 24 Klaipėda, Lithuania, represented by CinC Lithuanian navy Capt (N) Arūnas Mockus, acting in accordance with Article 22.13 of the Navy of the Lithuanian armed forces regulations, approved by the order of Lithuanian Minister of National Defence No. V-152, as of 17 February 2016 (hereinafter referred to as the **Purchaser**) and the SIA "Dulkan", legal entity code LV50003720011, Maskavas str. 252/7-56, Riga, Latvia, represented by Director Vjaceslavs Savickis, acting in accordance with company regulations (hereinafter referred to as the **Supplier**), hereinafter in this contract for the purchase and sale of services referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**", acting in accordance with the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, have entered into the present contract for the purchase and sale of services, hereinafter referred to as the "**Contract**", and agreed upon the terms and conditions set forth hereunder.

Lietuvos kariuomenės Karinės jūrų pajėgos, juridinio asmens kodas 193097749, Naujoji Uosto g. 24, Klaipėda, atstovaujamos Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų vado jūrų kpt. Arūno Mockaus, veikiančio pagal, Lietuvos kariuomenės Karinių jūrų pajėgų nuostatų, paivirtintų Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministro 2016-02-17 įsakymu Nr. V-152, 22.13 punktą (toliau – Pirkėjas), ir SIA "DULKAN" juridinio asmens kodas LV50003720011, Maskavas g. 252/7-56, Ryga, Latvija, atstovaujama Direktoriaus Vjaceslavs Savicki, veikiančio pagal įmonės įstatus (toliau – Teikėjas), toliau kartu šioje paslaugų pirkimo-pardavimo sutartyje vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, vadovaudamosi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymų, sudarė šią paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį, toliau vadinamą „Sutartimi“, ir susitarė dėl toliau išvardintų sąlygų.

1. Object of the Contract – the **Supplier** shall undertake to provide repairing services (including goods related to the provision of repairing services) of Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700 (hereinafter referred to as the **Services**), in accordance with the requirements set out in the Annex 1 "Requirements for repairing services of Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700" to this **Contract** (hereinafter referred to as the Annex 1).

The **Purchaser** undertakes to accept correctly provided **Services** and pay to the **Supplier** for the provided **Services** under the terms specified herein.

1. Sutarties objektas – Teikėjas įsipareigoja suteikti laivo greitaeigės valtės UNISAFE UNI-700 remonto paslaugas (įskaitant prekes, susijusias su šių paslaugų suteikimu) (toliau – Paslaugos), atitinkančias šios Sutarties 1 priede „Laivo greitaeigės valtės UNISAFE UNI-700 remonto paslaugų Techninė specifikacija“ (toliau – 1 priedas) nurodytus reikalavimus. Pirkėjas įsipareigoja priimti suteiktas Paslaugas ir sumokėti už jas pagal šios Sutarties sąlygas.

2. Contract Price:

2.1. The **Contract** price is 9.530,00 Euros (hereinafter – EUR) (Nine thousand five hundred and thirty Euros, 00 eurocents). The **Contract** price shall include the price of **Services** (including price of the goods related to the provision of these **Services**), all costs relating to the provision of **Services**. The **Contract** price is exclusive of VAT and other taxes. VAT and other taxes (if applicable) will be paid by the **Purchaser** in accordance with the respective laws.

2.2. The **Contract** price is fixed and will not increase throughout the whole period when this **Contract** is in force.

2. Sutarties kaina:

2.1. *Sutarties kaina yra 9.530,00 eurų (toliau – EUR) (devyni tūkstančiai penki šimtai trisdešimt eurų, 00 eurocentų). Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuota Paslaugų kaina (įskaitant prekių, susijusių su šių*

Paslaugų suteikimu, kainas) ir visos išlaidos, kurios yra susijusios su Paslaugų suteikimu ir kurios gali įtakoti galutinę kainą. Sutarties kaina yra be PVM ir kitų mokesčių, kuriuos Pirkėjas susimoka pagal galiojančius teisės aktus.

2.2. Sutarties kaina yra fiksuota ir negali būti didinama visą Sutarties galiojimo laikotarpį.

3. Payment Procedures:

3.1. Payment for the provided Services will be paid in accordance to the procedures set out in the General Part of this Contract.

3.2. Advance Payment – on the basis of this Contract, up to 100 (one hundred) per cent of the Contract price can be paid in advance under procedure set out in Articles 4.2 – 4.6 of the General Part of this Contract.

3. Apmokėjimo tvarka:

3.1. Už suteiktas Paslaugas bus atsiskaitoma Sutarties bendrojoje dalyje nustatyta tvarka.

3.2. Avansas – pagal šią Sutartį gali būti sumokamas iki 100 (vieno šimto) procentų Sutarties kainos avansinis mokėjimas, kurio mokėjimo procedūra yra reglamentuojama pagal šios Sutarties bendrosios dalies 4.2 – 4.6 punktus.

4. Place, Term and Conditions for the Provision of Services:

4.1. The Purchaser undertakes to deliver Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700, to the location designated in Article 4.6 of the Special Part of the Contract at his own expenses. The Purchaser has to inform the Supplier about dispatch of the equipment (Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700) on the dispatch day by mail or e-mail.

4.2. The Supplier has to inform the Purchaser about the reception of the equipment on the reception day by mail or e-mail.

4.3. After complete provision of Services the Supplier undertakes to prepare the Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700 for shipment from the location designated in Article 4.6 of the Special part of the Contract. The Supplier informs the Purchaser by mail or e-mail about readiness for dispatching.

4.4. The Purchaser undertakes at his own expenses to deliver Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700, from the location designated in Article 4.6 of the Special part of the Contract to the Lithuanian Navy facilities no later than within 20 (twenty) days from the date when the Supplier informs the Purchaser that the repaired equipment is ready for dispatching.

4.5. The Purchaser will inform the Supplier by mail or e-mail when equipment will be delivered to the Lithuanian Navy facilities.

4.6. The location of Services provision:
Attention: Maskavas str. 322, Riga, Latvia.

4.7. The Services has to be provided by the Supplier not later than in 150 (one hundred fifty) days from receipt of Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700 to the location designated in Article 4.6 of the Special Part of this Contract. The Services will be considered as provided when taking over certificate will be signed by both Parties.

4.8. The taking over certificate will be signed by the Purchaser according to the terms specified in the Article 3.2 of the General Part of this Contract, when the equipment is delivered to the Lithuanian Navy facilities.

4. Paslaugų teikimo vieta, terminas ir sąlygos:

4.1. Pirkėjas įsipareigoja savo lėšomis pristatyti Laivo greitaeigę valtį UNISAFE UNI-700, Sutarties specialiosios dalies 4.6 punkte nurodytu adresu. Pirkėjas informuoja Teikėją apie Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700 išsiuntimą siuntimo dieną paštu ar elektroniniu paštu.

4.2. Teikėjas informuoja Pirkėją apie įrangos gavimą jos gavimo dieną paštu ar elektroniniu paštu.

4.3. Pabaigęs Paslaugų suteikimą, Teikėjas įsipareigoja atlikti suremontuotos Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700, paruošimą išsiuntimui iš Sutarties specialiosios dalies 4.6 punkte nurodyto adresu. Teikėjas informuoja Pirkėją paštu arba elektroniniu paštu apie suremontuotos Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700 paruošimą išsiuntimui.

4.4. Pirkėjas įsipareigoja savo lėšomis pristatyti suremontuotą Laivo greitaeigę valtį UNISAFE UNI-700, iš Sutarties specialiosios dalies 4.6 punkte nurodytos vietos į Karinių jūrų pajėgų objektą ne vėliau kaip per 20 (dvidešimt) dienų nuo Teikėjo pranešimo apie suremontuotos Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700 paruošimą išsiuntimui gavimo dienos.

4.5. Pirkėjas informuoja Teikėją apie Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700 gavimą paštu arba elektroniniu paštu.

4.6. Paslaugų suteikimo vieta: Maskavas g. 322, Ryga, Latvija.

4.7. *Teikėjas privalo suteikti Paslaugas ne vėliau kaip per 150 (vienas šimtas penkiasdešimt) dienų nuo Laivo greitaiėigės valtės UNISAFE UNI-700 pristatymo į Sutarties specialiosios dalies 4.6 punkte nurodytą vietą. Paslaugos laikomos galutinai suteiktomis abiemis Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą.*

4.8. *Pirkėjas pasirašo perdavimo-priėmimo aktą po suremontuotos įrangos gavimo vadovaudamasis Sutarties bendrosios dalies 3.2 punkte nurodytomis sąlygomis.*

5. Termination of the Contract:

5.1. Where the **Supplier** is in delay of providing the **Services** for a period longer than 20 (twenty) days, the **Purchaser** reserves the right to terminate the **Contract** following the procedure established in the General Part of the Contract.

5.2. The Specific term indicated in the Article 9.1.2 of the General Part of this **Contract** – 30 (thirty) days.

5. Sutarties nutraukimas:

5.1. *Teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas daugiau kaip 20 (dvidešimt) dienų, Pirkėjas pasilieka teisę nutraukti Sutartį vadovaudamasis Sutarties bendrojoje dalyje nurodytomis sąlygomis.*

5.2. *Laikotarpis, nurodytas Sutarties bendrosios dalies 9.1.2 punkte – 30 (trisdešimt) dienų.*

6. The quality of Services must meet the requirements set in the Contract and in the Annex I to this Contract.

6. Paslaugų kokybė turi atitikti Sutartyje ir jos I priede nurodytus reikalavimus.

7. Warranty period for the Services (including goods related to the provision of Services) provided and handed over by the Supplier:

Warranty period – not less than 12 (twelve) months upon signing the taking-over certificate (or equivalent document, e.g. Certificate of Conformance).

During the warranty period the **Supplier** must within 30 (thirty) days upon receipt of a written notice from the **Purchaser** remove the defects of the goods, related to the provision of **Services**, at his own cost or, if the defects cannot be removed, replace the defective good with a new good at his own cost in conformity with the requirements set out in the **Contract** and Annex I.

During the warranty period the **Supplier** must within 30 (thirty) days upon receipt of a written notice from the **Purchaser** remove the deficiencies of the provided **Services** at his own cost.

7. Teikėjo suteiktų ir perduotų Paslaugų (įskaitant prekių, susijusių su Paslaugų suteikimu) garantijos terminas.

Garantijos terminas – ne trumpesnis kaip 12 (dvylika) mėnesių po perdavimo – priėmimo akto (ar atitinkamo dokumento, pvz. Atitikties Sertifikato) pasirašymo dienos.

Teikėjas savo sąskaita per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo raštu gavimo privalo pašalinti kokybės garantijos termino metu atsiradusius įrangos elementų, susijusių su Paslaugų suteikimu, defektus arba, nepavykus jų pašalinti, defektingus įrangos elementus savo sąskaita pakeisti naujais, atitinkančiais šioje Sutartyje ir jos I priede nustatytus reikalavimus.

Garantijos termino galiojimo metu Teikėjas savo sąskaita per 30 (trisdešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo raštu gavimo privalo pašalinti Paslaugų suteikimo trūkumus.

8. The Contract performance guarantee – not applicable.

8. Sutartinių prievolių įvykdymo užtikrinimas – nereikalaujama.

9. Other Provisions:

9.1. Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700, received by the **Supplier** for the provision of **Services**, has to be without critical mechanical damages.

9.2. Minimal losses, agreed by the **Parties** in advance, referred in the Article 11.2 of the General Part of the **Contract** – 7 (seven) % of the **Contract** price.

9.3. Minimal losses, agreed by the **Parties** in advance, referred in the Article 11.4 of the General Part of the **Contract** – 1000,00 EUR (one thousand euros, 00 eurocents).

9.4. Term, indicated in the Article 11.5 of the General Part of the **Contract**, to provide **Services** that were not provided or eliminate the defects in the provision of **Services** – 10 (ten) days upon receipt of the written remarks and/or claims of the **Purchaser**.

9.5. Minimal losses, agreed by the **Parties** in advance, indicated in the Article 11.5 of the General Part of the **Contract** – 0,2 %.

9.6. Minimal losses, agreed by the **Parties** in advance, indicated in the Article 15.4 of the General Part of the **Contract** – 5 (five) % of the **Contract** price.

9.7. Annexes to the **Contract**:

9.7.1. Annex 1 ("Requirements for repairing services of Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700") – 1 page.

9. Kitos sąlygos:

9.1. Vykdytojo Paslaugų suteikimui gauta Laivo greitaeigė valtis UNISAFE UNI-700, turi būti be kritinių mechaninių pažeidimų.

9.2. Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 7 (septyni) % Sutarties kainos, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų vertės.

9.3. Sutarties bendrosios dalies 11.4 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 1000,00 EUR (vienas tūkstantis eurų, 00 eurocentų).

9.4. Sutarties bendrosios dalies 11.5 punkte nurodytas nesuteiktų Paslaugų suteikimo arba ištaisyti Paslaugų suteikimo trūkumus terminas – 10 (dešimt) dienų nuo Pirkėjo pranešimo raštu gavimo.

9.5. Sutarties bendrosios dalies 11.5 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 0,2 (dvi dešimtosios) %.

9.6. Sutarties bendrosios dalies 15.4 punkte nurodytų Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių dydis – 5 (penki) % Sutarties kainos.

9.7. Sutarties priedai:

9.7.1. 1 Priedas („Laivo greitaeigės valties UNISAFE UNI-700 remonto paslaugų Techninė specifikacija“) – 1 lapas.

10. The Contract must be in force until full completion of the Parties obligations.

Extension of the Contract – no extension.

10. Sutartis galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo.

Sutarties pratęsimas – nepratęsiamas.

11. Purchaser's Details/Pirkėjo rekvizitai

Navy of the Lithuanian armed forces/
Lietuvos kariuomenės Karinės jūrų pajėgos

Id. Code/kodas: 193097749

Address/adresas: Naujoji uosto str. 24, LT-92244 Klaipėda, Lithuania

Ph. No./Tel. Nr.: +370 46 391 246

Fax. No./Fakso Nr.: +370 46 391 249

Bank Account/A. s.: LT 71 7300 0100 0230 6893

Bank name/Banko rekvizitai: AB "Swedbank"

Bank code/Banko kodas: 73000

Person responsible for the Contract/
Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo:

kpt.ltn. Vytautas Mulskis

Ph. No./Tel. Nr.: +370 46391362

E-mail/El. pašto adresas:

vytautas.mulskis@mil.lt

12. Supplier's Details/Teikėjo rekvizitai

SIA "DULKAN"

Id. Code/kodas: LV50003720011

Address/adresas: Maskavas str. 252/7-56, EV – 1063, Riga, Latvia

Ph. No./Tel. Nr.: +371 26025086

Fax. No./Fakso Nr.: +371 67297611

Bank Account/A. s.: LV58HABA0551009000864

Bank name/Banko rekvizitai: AS "Swedbank"

Bank code/Banko kodas: HABALV22

Person responsible for the Contract/
Už Sutarties vykdymą atsakingas asmuo:

Director Vjaceslavs Savickis

Ph. No./Tel. Nr.: +371 26025086

E-mail/El. pašto adresas: dulkan@dulkan.lv

The Supplier hereby confirms that he is familiar with the General Part of the Contract for the Purchase and Sale of Services, agrees with it and has received a copy thereof.

Teikėjas patvirtina, kad yra susipažinęs su paslaugų pirkimo pardavimo sutarties bendrąja dalimi, su ja sutinka ir yra gavęs jos kopiją.

PURCHASER

PIRKĖJAS

Navy of the Lithuanian Armed Forces

LK Karinės jūrų pajėgos

Capt (N) Arūnas Mockus

seal /A. V.



SUPPLIER

TEIKĖJAS

SIA „DULKAN“

Director Vjaceslavs Savickis

seal /A. V.



II. CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF SERVICES NO.
II. PASLAUGŲ PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIS NR. 3-12

GENERAL PART
BENDROJI DALIS

21 th day of March, two thousand sixteen
Du tūkstančiai šešioliktų metų kovo 21 diena

Klaipėda

1. Definitions

1.1. For the purposes of this Contract, the following definitions shall apply:

1.1.1. Contract shall mean the General Part and the Special Part of this Contract for the Purchase and Sale of Services and the annexes to the Contract for the purchase and sale of services.

1.1.2. Parties shall mean the **Purchaser** and the **Supplier**:

1.1.2.1. **Purchaser** shall mean the Party with the details specified in the Contract which purchases the Services under the terms and conditions laid down in this Contract;

1.1.2.2. **Supplier** shall mean the Party with the details specified in the Contract which provides the Services under the terms and conditions laid down in this Contract.

1.1.3. Third Party shall mean any natural person or legal entity (including the state, public authorities, municipality, municipal authorities), which is not a party to this Contract.

1.1.4. Licences shall mean all the licences, patents and/or permits required for the performance of the Contract.

1.1.5. Object of the Contract shall mean the services and the goods, related to the provision of the services, corresponding to the requirements indicated by the Purchaser and thereof agreed by the Parties in the Special Part of the Contract.

1.1.6. Minimal losses, agreed by the Parties in advance, shall mean an undisputable amount established in the Contract or calculated under the procedure set forth in the Contract which the **Supplier** undertakes to pay to the **Purchaser** in the event of non-performance or improper performance of the obligation.

1.1.7. Rules of Marketing shall mean the price determined in the Contract or the rules of calculation and correction of the contract price.

1.1.8. Goods shall mean the goods used in the provision of services, purchased along with services or produced in the provision of services.

1.1.9. Consignment of Goods shall mean the quantity of goods delivered at one time.

1.1.10. Lot of Goods shall mean consignments of goods manufactured from the same lot of material.

1.1.11. Lot of Materials shall mean a certain amount of material produced from the same raw materials obtained from the same **Supplier** following the same technology and under the same terms and conditions. Conformity assessment certificate or certificate of conformity shall be considered a proof of the quality of a lot of material concerned.

1.2. The estimation of the minimal losses mutually and in advance agreed by the Contract Parties must commence as of the following day of the contractual obligations fulfilment designated date and expire upon the performance of obligations by the Party (the day of performance of the obligations must be considered the final day of calculation).

1.3. The headings of the parts and articles of the Contract are for convenience only and may only be used in the interpretation of the Contract as an additional tool.

1.4. Unless otherwise set out in the Contract, the duration and other terms of the Contract shall be calculated in calendar days.

1.5. Should the payment term or term of fulfilment of obligations coincide with public holidays and days-off in the Republic of Lithuania, the payment term and term of fulfilment of obligations under the Contract shall be the following workday.

1.6. If required by the context, words in the singular may include the plural and vice versa.

1.7. Where the meaning expressed in words differs from the meaning expressed in numbers, the verbal meaning shall prevail.

1. Sąvokos

1.1. Šioje sutartyje naudojamos pagrindinės sąvokos:

1.1.1. **Sutartis** – šios paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties bendroji ir specialioji dalys, paslaugų pirkimo–pardavimo sutarties priedai.

1.1.2. **Sutarties Šalys - Pirkėjas ir Teikėjas:**

1.1.2.1. **Pirkėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, perkantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis;

1.1.2.2. **Teikėjas** – tai Sutarties šalis, kurios rekvizitai nurodyti Sutartyje, suteikiantis Paslaugas šioje Sutartyje nurodytomis sąlygomis.

1.1.3. **Tretysis asmuo** – tai bet kuris fizinis ar juridinis asmuo (taip pat valstybė, valstybės institucijos, savivaldybė, savivaldybės institucijos), kuris nėra šios Sutarties šalis.

1.1.4. **Licencijos** - visos reikalingos licencijos, patentai ir/arba leidimai būtini Sutarties vykdymui.

1.1.5. **Sutarties objektas** - paslaugos ir su jų teikimu susijusios prekės, dėl kurių Sutarties šalys susitarė Sutarties specialiojoje dalyje ir kurios atitinka Pirkėjo nustatytus reikalavimus.

1.1.6. **Šalių iš anksto sutarti minimalūs nuostoliai** – tai Sutarties nustatyta arba Sutartyje nustatyta tvarka apskaičiuota ir neginčijama pinigų suma, kurią Teikėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui, jeigu prievolė neįvykdyta arba netinkamai įvykdyta.

1.1.7. **Kainodaros taisyklės** – sutartyje nustatyta kaina ar sutarties kainos apskaičiavimo bei kainos koregavimo taisyklės.

1.1.8. **Prekės** – paslaugų teikimui naudojamos, kartu su paslaugomis perkamos prekės arba prekės, kurios yra sukuriamos, teikiant paslaugas.

1.1.9. **Prekių siunta** – tai vienu metu pristatomų prekių kiekis.

1.1.10. **Prekių partija** – tai iš tos pačios medžiagos partijos pagamintų prekių siuntos.

1.1.11. **Medžiagų partija** – tam tikras medžiagos kiekis, pagamintas iš tų pačių žaliavų, gautų iš to paties Teikėjo pagal tą pačią technologiją, tomis pačiomis sąlygomis. Nustatytos medžiagos partijos kokybę patvirtinančiu įrodymu laikomas atitiktis įvertinimo pažymėjimas arba sertifikatas.

1.2. **Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių skaičiavimas pradedamas kitą dieną po paskutinės pagal Sutartį įsipareigojimų įvykdymo termino dienos ir baigiamas Sutarties šaliai įvykdžius įsipareigojimus (paskutinė skaičiavimo diena yra laikoma įsipareigojimų įvykdymo diena).**

1.3. **Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir aiškinant Sutartį gali būti naudojami tik kaip papildoma priemonė.**

1.4. **Jeigu Sutartyje nenustatyta kitaip, Sutarties trukmė ir kiti terminai yra skaičiuojami kalendorinėmis dienomis.**

1.5. **Jeigu mokėjimų ar prievolių įvykdymo terminas sutampa su oficialių švenčių ir ne darbo diena Lietuvos Respublikoje, tai pagal Sutartį prievolės įvykdymo ir mokėjimų terminas yra po to einanti darbo diena.**

1.6. **Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.**

1.7. **Tais atvejais, kai tam tikra prasmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, vadovaujasi žodine prasme.**

2. Contract Price/Rates/Rules of Marketing

2.1. Contract price/rates shall mean the amount that the **Purchaser** undertakes to pay to the **Supplier** in accordance with the procedure and terms stipulated in the Contract.

2.2. Contract price/rates are stable and shall not be changed throughout the validity period of the Contract, unless the VAT rate applicable to the services and the goods related to the provision thereof changes after signing the Contract. The recalculated price/rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to those services and the goods relating to the provision thereof which will be provided after the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (if the Special Part provides for such a condition).

2.3. The rates of services shall be changed in accordance with the rules of marketing established in the annex to the Contract. The recalculated price/rates shall be executed by a written agreement of the Parties and applicable to those services and the goods relating to the provision thereof which will be provided after

the day of entry into force of such agreement signed by the Parties (if the Special Part provides for such a condition).

2.4. The Contract price shall include the price of services, all costs relating to the provision of services. The rates of services shall include all costs relating to the provision of services (applicable if the Contract does not provide for the Contract Price). The **Supplier** shall count all costs relating to the provision of services into the Contract price/rates of services, including but not limited to:

2.4.1. Costs of logistics (transportation);

2.4.2. Packing, loading, transit, unloading, unpacking, check-up, insurance and other costs relating to the provision of services;

2.4.3. All costs relating to the issue and provision of the documents required by the **Purchaser**;

2.4.4. Costs relating to the purchase or rent of the means, tools, equipment and technical devices required for the provision of services, as well as the maintenance costs of the afore-mentioned equipment and technical devices;

2.4.5. Costs of providing the use & maintenance guides stipulated in the Technical Specification;

2.4.6. Warranty repair costs.

2.5. The risk of foreign currency fluctuations and changes in manufacturers' prices shall be assumed by the **Supplier**.

2. Sutarties kaina/paslaugų įkainiai/kainodaros taisyklės

2.1. *Sutarties kaina/įkainiai - pinigų suma, kurią Pirkėjas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įsipareigoja sumokėti Teikėjui.*

2.2. *Sutarties kaina/įkainiai yra pastovūs ir nekeičiami visą sutarties galiojimo laikotarpį, išskyrus atvejus, kai po Sutarties pasirašymo keičiasi paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms taikomas PVM tarifas. Perskaičiuota kaina/įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi toms paslaugoms ir su jų teikimu susijusioms prekėms, kurios bus suteiktos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.3. *Paslaugų įkainiai keičiami vadovaujantis Sutarties priede nustatytomis kainodaros taisyklėmis. Perskaičiuoti įkainiai įforminami raštišku Šalių susitarimu ir taikomi prekėms, kurios pristatomos po tokio Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).*

2.4. *Į Sutarties kainą turi būti įskaičiuota paslaugų kaina, visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos. Į paslaugų įkainius turi būti įskaičiuotos visos su paslaugų teikimu susijusios išlaidos ir mokesčiai (taikoma, jeigu sutartyje nėra nurodoma Sutarties kaina). Teikėjas į Sutarties kainą/paslaugų įkainius privalo įskaičiuoti visas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant:*

2.4.1. *logistikos (transportavimo) išlaidas;*

2.4.2. *pakavimo, pakrovimo, tranzito, iškrovimo, išpakavimo, tikrinimo, draudimo ir kitas su paslaugų teikimu susijusias išlaidas;*

2.4.3. *visas su dokumentų, kurių reikalauja Pirkėjas, rengimu ir pateikimu susijusias išlaidas;*

2.4.4. *susijusios su paslaugų teikimui reikalingų priemonių, įrankių, įrangos, technikos įsigijimu ar nuoma, bei šiame punkte minimos įrangos, technikos priemonių eksploatacinės išlaidos;*

2.4.5. *naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytą Techninėje specifikacijoje, pateikimo išlaidas;*

2.4.6. *garantinio remonto išlaidos.*

2.5. *Užsienio valiutų kursų svyravimo, gamintojų kainų keitimo rizika tenka Teikėjui.*

3. Terms and Conditions of the Provision of Services

3.1. The services shall be provided in accordance with the terms and procedure provided for in the Special Part of the Contract (or the annex(s) to the Contract).

3.2. The **Supplier** shall provide the services at its own risk without any additional payment. The services duly provided shall be handed over and accepted upon signing the Taking over Certificate by both Parties which shall only be signed in case the services are provided in a quality manner and comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto (if signed). If the provided services are qualitative and corresponds to the requirements stated in the Contract and annex(s) hereto the Taking over Certificate (if signed) shall be signed within 30 days.

3. Paslaugų teikimo terminai ir sąlygos

3.1. Paslaugos teikiamos Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede (-uose)) numatytais terminais ir tvarka.

3.2. Paslaugas **Teikėjas** teikia savo rizika be papildomo apmokėjimo. Tinkamai suteiktos paslaugos perduodamos – priimamos abiem Šalims pasirašius perdavimo-priėmimo aktą, kuris pasirašomas tik tuo atveju, jeigu paslaugos suteiktos kokybiškai ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus. Kai suteiktos paslaugos yra kokybiškos ir atitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) joms nustatytus reikalavimus (jeigu pasirašomas) priėmimo-perdavimo aktas turi būti pasirašomas (jeigu pasirašomas) ne vėliau kaip per 30 dienų.

4. Terms and Conditions of Payment

4.1. The **Supplier** shall be paid when the object of the Contract in conformity with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is handed over to the **Purchaser** upon signing the Taking over Certificate by both Parties (if signed) within 30 (thirty) days of signing the Taking over Certificate (if signed) and receipt of the invoice (the invoice shall be also send by electronic means). If another payment terms are determined they shall be indicated in the Special Part of the Contract.

4.2. Where the **Purchaser** shall make advance payment indicated in the Special Part of the Contract, the **Supplier** shall undertake to submit a bank guarantee or security bond from an insurance company for advance payment for the amount of the advance payment paid by the **Purchaser** (the guarantee/ security bond shall be valid 2 (two) months longer than the term for the provision of services) and an invoice for advance payment within 5 (five) business days of receipt of the notice.

4.3. Record certifying that the guarantor shall irrevocably and unconditionally undertake to pay the **Purchaser** an amount not exceeding the amount indicated in the bank guarantee/ security bond by transferring the money to the **Purchaser's** account within 14 (fourteen) days after receipt of written notice from the **Purchaser**, confirming termination of the Contract at the **Supplier's** fault, shall be written in the bank guarantee or in the security bond.

4.4. It cannot be stated that the guarantor is liable only for compensation of direct damages. Any terms or conditions which would oblige the **Purchaser** to prove the guarantee or surety bond issuing company that the Contract with the **Supplier** was terminated legally or otherwise shall allow the guarantee or surety bond issuing company not to pay (or delay payment) the amount secured by the guarantee or surety bond, cannot be specified.

4.5. Advance payment bank guarantee or insurance company surety bond not corresponding to the requirements stated in the Articles 4.2-4.4 of the General Part of the Contract shall not be accepted. In this case, it will be assumed that the **Supplier** failed to provide an advance payment bank guarantee or surety bond from the insurance company and Article 4.1 of the General part of the Contract shall be applied.

4.6. The **Purchaser** shall pay the advance payment within 10 (ten) days from receipt of a bank guarantee for advance payment or surety bond from the insurance company and an invoice for advance payment (if the Special Part provides for such a condition).

4. Mokėjimo terminai ir sąlygos

4.1. **Teikėjui** sumokama, kai sutarties objektas, atitinkantis Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus, perduodamas **Pirkėjui**, abiem Šalims pasirašius perdavimo - priėmimo aktą (jeigu pasirašomas), per 30 (trisdešimt) dienų nuo perdavimo-priėmimo akto pasirašymo (jeigu pasirašomas) ir sąskaitos gavimo dienos (sąskaita faktūra taip pat turi būti išsiųsta ir elektroninėmis priemonėmis). Jei nustatomos kitokios apmokėjimo sąlygos, jos turi būti nustatytos sutarties specialioje dalyje.

4.2. Jeigu už paslaugas bus mokamas Sutarties specialiojoje dalyje nurodyto dydžio avansas, **Teikėjas** įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo pranešimo gavimo dienos pateikti **Pirkėjo** sumokamo avanso sumai, avansinio apmokėjimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą (kurį/-is galiotų 2 (du) mėnesius ilgiau nei paslaugų suteikimo terminas) ir avansinio mokėjimo sąskaitą.

4.3. Banko garantijoje ar laidavimo rašte privalo būti įrašyta, kad garantas/laiduotojas neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoja per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl **Teikėjo** kaltės, iš **Pirkėjo** gavimo, sumokėti **Pirkėjui** sumą, neviršijant laidavimo/garantijos sumos, pinigus perveidant į **Pirkėjo** sąskaitą.

4.4. Negali būti nurodyta, kad garantas ar laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostalių atlyginimą. Negali būti įrašytos nuostatos ar sąlygos, kurios įpareigotų **Pirkėją** įrodyti garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai

įmonei, kad su Teikėju Sutartis nutraukta teisėtai arba kitaip leistų garantiją ar laidavimo raštą išdavusiai įmonei nemokėti (arba vilkinti mokėjimą) garantija ar laidavimu užtikrinamos (laiduojamos) sumos.

4.5. Avansinio apmokėjimo banko garantija arba draudimo bendrovės laidavimo raštas, neatitinkantys Sutarties bendrosios dalies 4.2 – 4.4. punktuose nustatytų reikalavimų, nebus priimami. Tokiu atveju bus laikoma, kad Teikėjas avansinio apmokėjimo banko garantijos arba draudimo bendrovės laidavimo rašto Pirkėjui nepateikė ir bus taikomas Sutarties 4.1 punktas.

4.6. Pirkėjas avansą sumoka per 10 (dešimt) dienų nuo avansinio apmokėjimo banko garantijos ar draudimo bendrovės laidavimo rašto ir avansinio mokėjimo sąskaitos gavimo (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma) dienos.

5. Quality of Services

5.1. The services shall comply with the requirements set forth in the Contract and the annex(s) hereto.

5.2. Should the Purchaser upon the inspection of the quality of the provision of services during the period of the provision of services identify any defects in the provision of services or the fact of delay of the provision of services, the failure to provide the services or the breach of other contractual obligations, the inspection report shall be issued and signed by the authorised representatives of the Purchaser and the Supplier, and the Supplier shall be subject to contractual liability (should the Supplier's representative refuse to do it, the inspection report shall be signed by the Purchaser's representative only).

5.3. If a conflict over the quality of services and their compliance with the requirements stated in the Contract and annex(s) hereto cannot be resolved by mutual agreement of the Parties, the Parties shall reserve the right to invite independent experts. All costs relating to the work of experts shall be borne by the non-prevailing Party.

5.4. The Supplier shall ensure the required conditions for the Purchaser's representative to carry out the quality control of the provision of services in the process of production, inspect auxiliary materials and raw materials, as well as their primary purchase documents.

5.5. In case the non-conformity of the goods which are the outcome of the provision of services with the requirements established in the Contract and the annex(s) hereto is identified at the time of acceptance thereof, the Supplier's representatives shall be invited and the certificate shall be issued in their presence, the goods shall not be accepted and the Supplier shall be subject to contractual liability (in this case the contractual liability shall apply if the term for the delivery of goods has already expired) (applicable if the goods handed over/sold in the performance of the contract).

5. Paslaugų kokybė

5.1. Paslaugos turi atitikti Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytus reikalavimus.

5.2. Pirkėjui paslaugų teikimo metu patikrinus paslaugų teikimo kokybę ir nustatčius paslaugų teikimo trūkumus arba faktą, jog buvo vėluojama teikti paslaugas, paslaugos iš viso neteikiamos arba pažeidžiami kiti sutartiniai įsipareigojimai, surašomas patikrinimo aktas, kurį pasirašo Pirkėjo ir Teikėjo įgalioti atstovai (Teikėjo atstovui atsisakius tai padaryti, patikrinimo aktą pasirašo tik Pirkėjo atstovas), o Teikėjui taikoma sutartinė atsakomybė.

5.3. Tuo atveju, kai konfliktas dėl paslaugų kokybės ir jų atitikimo Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams negali būti išspręstas Sutarties Šalių susitarimu, Šalys turi teisę kviešti nepriklausomus ekspertus. Visas su ekspertu darbu susijusias išlaidas padengia Šalis, kurios nenaudai priimtas ekspertų sprendimas.

5.4. Teikėjas įsipareigoja leisti Pirkėjo atstovui vykdyti paslaugų teikimo kokybės kontrolę gamybos eigoje, tikrinti pagalbines medžiagas bei žaliavas, jų pirminius įsigijimo dokumentus.

5.5. Prekių, kurios yra paslaugų teikimo rezultatas, priėmimo metu pastebėjus jų neatitikimą Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytiems reikalavimams, kyječiami Teikėjo atstovai, kurtiems dalyvaujant surašomas aktas, prekės nepriimamos, o Teikėjui taikoma sutartinė atsakomybė (šiuo atveju sutartinė atsakomybė taikoma, jeigu prekių pristatymo terminas jau pasibaigęs) (taikoma, jeigu vykdamas paslaugų sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu).

6. Warranty¹

- 6.1. The warranty period shall be specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto).
- 6.2. The **Supplier** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the warranty period replace the defective good by a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto for a period of elimination of defects at its own cost (if the Special Part provides for such a condition).
- 6.3. The **Supplier** shall within the term specified in the Special Part of the Contract during the warranty period remove the defects of the goods at its own cost or, if the defects cannot be removed, replace the defective good with a new good in conformity with the requirements set out in the Contract or the annex(s) hereto at its own cost (if the Special Part provided for such a condition).
- 6.4. The **Supplier** shall be notified of any defects of the goods identified during the warranty period in writing (by fax or mail). Quality claims shall be accepted throughout the warranty period.
- 6.5. The warranty period for the defects removed by the **Supplier** shall be calculated as of the day of signing the Taking over Certificate for the defects of the goods removed.
- 6.6. In case the good is replaced with a new good, it shall be given a new warranty period specified in the Special Part of the Contract which shall be calculated as of the day of signing the Taking over Certificate of a new good.
- 6.7. The warranty period specified in the Special Part of the Contract (or the annex hereto) shall not be applied if the **Supplier** is able to prove that the defects of the goods originated due to incorrect or improper conduct of the **Purchaser** or the third parties, or force majeure.

6. Kokybės garantija²

- 6.1. Kokybės garantijos terminas nurodomas Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede).
- 6.2. Kokybės garantijos termino metu Teikėjas privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita prekę su trūkumais pakeisti nauja preke trūkumų šalinimo laikotarpiui, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).
- 6.3. Kokybės garantijos termino metu Teikėjas privalo ne vėliau kaip per Sutarties specialiojoje dalyje nustatytą terminą savo sąskaita pašalinti prekių trūkumus arba, nepavykus jų pašalinti, prekę su trūkumais savo sąskaita pakeisti nauja, atitinkančia šioje Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytus reikalavimus (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).
- 6.4. Apie kokybės garantijos termino metu pastebėtus prekių trūkumus Teikėjas informuojamas raštu (faksu arba paštu). Pareikšti pretenziją dėl kokybės galima viso kokybės garantijos termino galiojimo metu.
- 6.5. Teikėjo pašalintų prekių trūkumų kokybės garantijos terminas skaičiuojamas nuo pašalintų prekių trūkumų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.
- 6.6. Jeigu prekė pakeičiama nauja, jai suteikiamas naujas Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas kokybės garantijos terminas, kuris skaičiuojamas nuo naujos prekės perdavimo-priėmimo akto pasirašymo dienos.
- 6.7. Sutarties specialiojoje dalyje (arba Sutarties priede) nurodyta garantija netaikoma, jeigu Teikėjas įrodys, kad prekių trūkumai atsirado dėl neteisingo ar netinkamo Pirkėjo elgesio arba trečiųjų asmenų veiklos, arba nenugalimos jėgos.

7. Force Majeure

- 7.1. The Party shall be released from responsibility for the non-performance of any contractual obligations if it can prove that such non-performance was due to unusual circumstances which the Parties could not control or reasonably foresee or prevent the occurrence of such circumstances or the consequences thereof. For the purposes of this Contract, force majeure shall be considered to be the circumstances defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Rules Governing the Release from Liability in the Event of Force Majeure approved by Government of the Republic of Lithuania Resolution No. 840 of 15 July 1996. In identifying force majeure circumstances, the Parties shall follow Resolution No. 222 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 March 1997 "On the Approval of the Procedure of the Issue of Certificates Testifying the Presence of Force Majeure Circumstances" or the

¹ The warranty period shall be specified where the goods handed over/sold in the performance of the contract for the purchase and sale of services are directly related with the object of the contract.

² Kokybės garantijos terminas nurodomas, kai vykdant paslaugų pirkimo - pardavimo sutartį perduodamos/parduodamos prekės tiesiogiai susijusios su sutarties objektu.

regulatory legal acts replacing it. In the presence of force majeure circumstances, the Parties shall be exempted from liability for the non-performance of the contractual obligations, partial non-performance or improper performance thereof in accordance with the procedure established in the legal acts of the Republic of Lithuania, and the term for the performance of obligations shall be extended.

7.2. The Party requesting a release from liability shall notify the other Party of the force majeure circumstances in writing immediately but no later than within 10 (ten) working days of the day of the occurrence or discovery of existence of such circumstances by providing evidence to all reasonable precautions taken by it and to every possible effort made by it to reduce the costs or negative consequences, as well as communicate the expected term for the performance of obligations. The notice shall be also required upon the expiry of the grounds for the non-performance of obligations.

7. Nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės.

7.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl neišvengiamų aplinkybių, kurių Šalis negalėjo kontroliuoti ir protingai numatyti, bei užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes Šalis vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes liudijančių pažymų išdavimo tvarkos patvirtinimo“ ar jį pakeičiančiais norminiais teisės aktais. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms Sutarties Šalis Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamas nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų prievolių neįvykdymą, dalinį neįvykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

8. Codification

8.1. The **Supplier** shall within 5 (five) days of entry into force of the Contract deliver to the National Codification Bureau of the Material Management Centre of the Material Resources Department of the Lithuanian Armed Forces at the address Savanorių pr. 8, LT-03116 Vilnius (information is provided by the telephone 8 5 2 785 252) a copy of the signed Contract accompanied by the information necessary for the identification of the purchased goods relating to the provision of services in accordance with the forms "List of Tangibles to be Codified" and "Information about the Manufacturer and the Supplier" provided in the annex hereto. The **Supplier** shall provide the completed and signed forms in electronic or paper form (if the Special Part provides for such a condition).

8.2. At the **Purchaser's** request, the **Supplier** shall within 5 (five) days submit the additional technical documentation required for codification free of charge (e.g. technical characteristics, drawings, photographs, catalogues, references, etc.).

8. Kodifikavimas

8.1. Per 5 (penkias) dienas po Sutarties įsigaliojimo **Teikėjas** privalo pateikti Lietuvos kariuomenės Materialinių resursų departamento Medžiagų vadybos centro Nacionaliniam kodifikavimo biurui adresu: Savanorių pr. 8, 03116 Vilnius (informacija teikiama tel. 8 5 2 785 252) pasirašytos Sutarties kopiją ir perkamoms su paslaugų teikimu susijusioms prekėms identifikuoti reikalingus duomenis pagal šios Sutarties priede pateiktas formas „Kodifikuotinių materialinių vertybių sąrašas“ ir „Informacija apie gamintoją ir tiekėją“. **Teikėjas** turi pateikti užpildytas ir pasirašytas formas elektroniniu pavidalu arba popierines jų kopijas (jei spec. dalyje nurodyta, kad ši sąlyga taikoma).

8.2. **Pirkėjui** pareikalavus, **Teikėjas** privalo per 5 (penkias) dienas nemiokamai pateikti kodifikavimui reikalingą papildomą techninę dokumentaciją (pvz. technines charakteristikas, brėžinius, nuotraukas, katalogus, nuorodas ir pan.).

9. Termination of the Contract

9.1. The Contract may be terminated:

9.1.1. By written agreement of the Parties;

9.1.2. If force majeure circumstances persist for a longer period than the number of days indicated in the Special Part of the Contract (depending on the specific characteristics of performance of the Contract a particular period from 14 till 60 days may be indicated in the Special Part of the Contract) and the Parties have not executed any agreements to amend the Contract permitting the Parties to continue the performance of their contractual obligations.

9.2. The Purchaser may terminate this Contract unilaterally by a prior 7 (seven) day written notice to the Supplier if:

9.2.1. The Supplier fails to initiate the provision of services by the term specified in the Special Part of the Contract;

9.2.2. The Supplier is in delay to provide (or informs that will not provide) the services by the term(s) specified in the Special Part of the Contract;

9.2.3. The Supplier increases the prices/rates of services, except for the case set forth in Article 2.2 of the General Part of the Contract;

9.2.4. The Supplier fails to comply with or improperly complies with the quality guarantee obligations set forth in the Article 6 of the General Part of the Contract;

9.2.5. The Supplier fails to perform the obligation laid down in Article 12.4 of the General Part of the Contract (in case the performance of the contract will be secured by a surety bond or a bank guarantee);

9.2.6. The quality of the services provided by the Supplier does not comply with the requirements set forth in the Contract or the annex(s) hereto, and the Supplier fails to eliminate the defects of the services provided in accordance with the procedure established in the Special Part of the Contract;

9.2.7. The Supplier fails to provide a bank guarantee or security bond from an insurance company for advance payment valid for a period not shorter than the period specified in Article 4.2 of the General Part of the Contract in due time (if the terms and conditions of the contract provide for the advance payment).

9.2.8. The Supplier is under liquidation procedure or applied to the court for bankruptcy or restructuring proceedings, or is the subject of bankruptcy or restructuring proceedings, or judicial decision on the initiation of bankruptcy proceedings was decreed.

9.3. Upon termination of the Contract, the Supplier shall within 10 (ten) days of termination of the Contract return the advance payment paid for the services that were not provided to the Purchaser (if the advance payment was paid).

9. Sutarties nutraukimas

9.1. Ši Sutartis gali būti nutraukta:

9.1.1. raštišku Šalių susitarimu;

9.1.2. nenugalimos jėgos aplinkybėms užtrukus ilgiau nei Specialiojoje sutarties dalyje nurodytą dienų skaičių (priklausomai nuo sutarties vykdymo specifikos, konkretus terminas nurodomas Specialiojoje dalyje gali būti nuo 14 iki 60 dienų) ir abiem Šalims nesudarius susitarimų dėl šios Sutarties pakeitimo, leidžiančių Šalims toliau vykdyti savo įsipareigojimus.

9.2. Pirkėjas, ne vėliau kaip prieš 7 (septynias) dienas raštu informavęs. Teikėją turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, jeigu:

9.2.1. Teikėjas nepradeda teikti paslaugų Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu;

9.2.2. Teikėjas vėluoja teikti (arba informuoja, kad neteiks) paslaugas Sutarties specialioje dalyje nurodytu terminu/ais;

9.2.3. Teikėjas didina paslaugų kainas/įkainius, išskyrus Sutarties bendrosios dalies 2.2 punkte numatytą atvejį;

9.2.4. Teikėjas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutarties bendrosios dalies 6 punkte numatytus garantinius įsipareigojimus;

9.2.5. Teikėjas nevykdo Sutarties bendrosios dalies 12.4 punkte numatyto įsipareigojimo (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija);

9.2.6. Teikėjo suteiktos paslaugos neatitinka Sutartyje ir jos priede (-uose) nustatytų reikalavimų ir Teikėjas Sutarties specialiojoje dalyje nustatyta tvarka nepašalina suteiktų paslaugų trūkumų;

9.2.7. *Teikėjas nustatytu laiku nepateikia avansinio apmokėjimo banko garantijos arba draudimo bendrovės laidavimo rašto, kuri galiotų ne mažiau kaip nurodyta Sutarties bendrosios dalies 4.2. punkte (jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokėjimas);*

9.2.8. *Teikėjas yra likviduojamas ar kreipiamasi į teismą dėl bankroto ar restruktūrizavimo bylos iškelimo, arba jam iškelta bankroto ar restruktūrizavimo byla, arba priimamas sprendimas dėl neteisminės bankroto procedūros pradėjimo.*

9.3. *Nutraukus sutartį, Teikėjas per 10 (dešimt) dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos turi grąžinti Pirkėjui jo sumokėtą avansą (jei toks buvo sumokėtas) už paslaugas, kurios nebuvo suteiktos.*

10. Dispute Settlement Procedure

10.1. The Contract is concluded and shall be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

10.2. All disputes or disagreements arising between the Parties in relation to the Contract shall be solved by way of negotiations; if the Parties fail to solve the dispute, it shall be examined in accordance with the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania at the courts of the Republic of Lithuania in respect of the domicile of the Purchaser (or if the Purchaser is the unit of the Lithuanian Armed Forces - "according to a legal person's - the Lithuanian Armed Forces").

10. Ginčų sprendimo tvarka

10.1. *Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.*

10.2. *Visi tarp Sutarties Šalių kilę ginčai ar nesutarimai, susiję su Sutartimi, sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taip išspręsti ginčo, jis bus nagrinėjamas Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose pagal Pirkėjo (arba jeigtų Pirkėjas Lietuvos kariuomenės padalinys „pagal juridinio asmens – Lietuvos kariuomenės“) buveinės vietą.*

11. Liability

11.1. If during the warranty period the Supplier fails to remove the deficiencies of the provided services (and/or deficiencies of the goods, if during the provision of services the goods have been provided/sold) within the term set in Article 7 of the Special Part of the Contract, the Supplier shall be liable to pay the Purchaser 0.2% of the value of the services (and/or goods) the defects whereof have not been eliminated for each delayed day, the payment (minimal losses) of which shall not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser in the event the Supplier fails to perform or improperly performs his obligations related to the warranty of the services (and/or goods).

11.2. In the event the Contract is terminated on the grounds specified in the Articles 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6, (9.2.7. (if advance payment is provided for in the terms and conditions of the Contract) of the General part, the Supplier shall within 14 (fourteen) days (as of the day of termination of the Contract) pay to the Purchaser the minimal losses, which equals to 7 (seven) % of the Contract price (or the total tender price (including VAT – in case VAT is included into the contract price) (a specific percentage or specific fixed amount indicated in the Special Part of the Contract) which shall not exceed the total value of all outstanding obligations under the Contract. The payment for the minimal losses shall not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser due to non-performance or improper performance of the Contract by the Supplier.

11.3. Other cases of application of contractual liability to the Supplier are specified in the Special Part hereof.

11.4. If the services were not provided, their provision was in delay or the services were provided in low quality and there is no possibility to provide the services or to eliminate the defects in the provision of services, the Supplier shall be liable to pay to the Purchaser the amount of the minimal losses, agreed by the Parties in advance, and specified in the Special Part hereof for each failure to provide or defective provision of the services set out in the annex hereto. The payment of the minimal losses, agreed by the Parties in advance, shall not release the Supplier from the obligation to cover all the losses incurred by the Purchaser due to the non-performance or improper performance of the Contract by the Supplier. The Supplier undertakes to pay the minimal losses, agreed by the Parties in advance, no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.5. If the non-provided services can still be provided or the defects of the provision of services can still be eliminated, the Supplier from receipt of the written remarks and/or claims of the Purchaser shall within

the term indicated in the Special part of the Contract provide the services that were not provided or eliminate the defects in the provision of services. If the **Supplier** fails to provide the services or to eliminate the defects of the provision thereof within the indicated term, the **Supplier** shall pay the **Purchaser** the amount/percentage indicated in the Special part of the Contract of the value of outstanding services or the services the defects of the provision whereof were not eliminated in the form of minimal losses for each day of delay. The payment of the minimal losses shall not release the **Supplier** from the obligation to cover all the losses incurred by the **Purchaser** due to non-performance or improper performance of the Contract by the **Supplier**. The **Supplier** undertakes to pay the minimal losses no later than within the term specified in the invoice or the claim.

11.6. Delayed financing from the budget shall be deemed the grounds for absolute release of the **Purchaser** from civil liability and payment of default interest on overdue payment.

11. Atsakomybė

11.1. Per *Sutarties specialiosios dalies 7 punkte nurodytą terminą pavėlavus ištaisyti paslaugų teikimo (ir/ar prekių trūkumus, jeigu teikiant paslaugas buvo pateiktos/parduotos prekės) per Sutarties specialioje dalyje nustatytą terminą, Teikėjas moka Pirkėjui 0,2 % dydžio nuo paslaugų (ir/ar prekių), kurių trūkumai neištaisyti vertės už kiekvieną uždelstą dieną Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius, kurių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti Pirkėjo patirtus nuostolius Teikėjui nevykdant arba netinkamai vykdant savo įsipareigojimus, susijusius su paslaugų trūkumų šalinimu (ir/ar prekių) garantija.*

11.2. *Nutraukus Sutartį dėl Sutarties bendrojoje dalyje 9.2.1, 9.2.2, 9.2.3, 9.2.4, 9.2.5, 9.2.6, (9.2.7 (jeigu pagal sutarties sąlygas numatytas avanso mokestimas)) punktuose išvardintų priežasčių, Teikėjas per 14 (keturiolika) dienų (skaičiuojant nuo Sutarties nutraukimo dienos) turi sumokėti Pirkėjui ne mažiau kaip 7 (septynių) % sutarties kainos (arba bendros pasiūlymo kainos (su PVM - jeigu į sutarties kainą PVM įskaičiuojamas) (konkretus procentinis dydis arba konkreti fiksuota suma nurodoma Sutarties specialioje dalyje) arba Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių, bet ne daugiau kaip visų pagal šią Sutartį neįvykdytų įsipareigojimų vertės. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį.*

11.3. *Kiti sutartinės atsakomybės taikymo Teikėjui atvejai nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.*

11.4. *Jeigu paslaugos nebuvo suteiktos arba paslaugos suteiktos nekokybiškai ir nebėra galimybių paslaugas suteikti arba ištaisyti paslaugų teikimo trūkumus, už kiekvienos tokios Sutartyje ir jos priede (-uose) nurodytos paslaugos nesuteikimą arba suteikimą su trūkumais Teikėjas moka Pirkėjui Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą sumą Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius Teikėjas įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą*

11.5. *Jeigu buvo nesuteiktos paslaugos, kurias dar galima suteikti, ar paslaugų teikimo trūkumus galima ištaisyti, Teikėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per Specialiojoje dalyje numatytą terminą nuo Pirkėjo raštiškų pastabų ir/ar pretenzijų pateikimo suteikti nesuteiktas paslaugas arba ištaisyti paslaugų suteikimo trūkumus. Teikėjas, per nurodytą terminą nesuteikęs paslaugų arba neištaisęs jų teikimo trūkumų, moka Pirkėjui Sutarties specialiojoje dalyje nurodytą sumą/procentą nuo nesuteiktų paslaugų ar paslaugų, kurių teikimo trūkumai neištaisyti vertės Šalių iš anksto susitartų minimalių nuostolių už kiekvieną uždelstą dieną. Šalių iš anksto sutartų minimalių nuostolių sumokėjimas neatleidžia Teikėjo nuo pareigos atlyginti visus Pirkėjo patirtus nuostolius, Teikėjui nevykdant ar netinkamai vykdant sutartį. Šalių iš anksto sutartus minimalius nuostolius Teikėjas įsipareigoja sumokėti ne vėliau kaip per sąskaitoje faktūroje ar pareikalavime nurodytą terminą.*

11.6. *Finansavimo vėlavimas iš biudžeto yra sąlyga visiškai atleidžianti Pirkėją nuo civilinės atsakomybės ir palūkanų mokėjimo už pavėluotą atsiskaitymą.*

12. Validity of the Contract

12.1. The Contract shall take effect from the signature of both Parties and submission of the Contract performance guarantee of a bank or the security bond of an insurance company (this condition shall apply if the performance of the Contract is secured by a security bond or a bank guarantee) by the **Supplier** to the

Purchaser which guarantees the payment of the amount indicated in Article 11.2 of the General Part hereof (if the **Purchaser** terminates the Contract on any grounds listed in the Articles 9.2.1 – 9.2.7, the guarantor/surety shall pay the amount indicated in Article 11.2 of the General Part hereof). The guarantee or the security bond indicating that the guarantor or the surety is liable only for indemnification of direct damages shall not be accepted as the guarantor or the surety must undertake to indemnify the specific Contract performance amount indicated in Article 11.2 hereof) (in case the contract performance will be secured by a security bond or a bank guarantee).

12.2. The guarantor/surety shall irrevocably and unconditionally undertake to perform the duty and pay the amount undertaken by transferring the amount to the account of the **Purchaser** within 14 (fourteen) days of a written notice confirming the termination of the Contract at the **Supplier's** fault on the grounds provided for in the Contract (in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee).

12.3. The **Supplier** within 5 (five) working days of signing the Contract shall submit the Contract Performance Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company specified in the Article 12.1 of the General Part hereof which shall be valid two months longer than the term of the provision of services or Contract validity period. Payment of the amount specified in the Contract Performance Guarantee of a bank or the security bond of an insurance company shall not be deemed to constitute full compensation of damages incurred by the **Purchaser** and shall not release the **Supplier** from the obligation to cover such damages in full (in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee).

12.4. If the legal entity which has issued the Contract Performance Guarantee (a bank or an insurance company) is unable to perform its obligations (suspension of activities, declared moratorium, etc.) in the period of validity of the Contract, the **Supplier** shall within 10 (ten) days provide a new Contract performance guarantee under the same terms and conditions. If the **Supplier** fails to provide a new Contract Performance Guarantee, the **Purchaser** shall have the right to terminate the Contract under the procedure stipulated in Article 9.2.5 of the General Part hereof.

12.5. The Contract Performance Guarantee shall be returned within 10 (ten) days of expiry of the performance guarantee upon a written request of the **Supplier** (in case the performance of the contract will be secured by a security bond or a bank guarantee).

12.6. The provisions of the Contract may not be amended during the validity term of the Procurement Contract, except for the provisions of the Contract which, if amended, would not constitute a breach of the principles and objectives stipulated in Article 3 of the Law on Public Procurement/Article 6 of the Law on Public Procurement in the Field of Defence and Security of the Republic of Lithuania and provided that such amendments to the provisions of the Contract have been authorised by the Public Procurement Office. Correction of the provisions of the Contract under the circumstances provided for herein, if such circumstances are clearly and unequivocally defined and stated in the Terms and Conditions of Tender, shall not be deemed to constitute amendments to the provisions of the Contract.

12.7. Should the Parties identify technical oversights or spelling mistakes (false transfer of provisions from a tender or the procurement terms and conditions, etc.), the persons responsible for the performance of the Contract or the details of the Parties specified herein change during the period of validity of the Contract, the Parties may by a written agreement correct the provisions of the Contract without applying to the Public Procurement Office. Such correction of the provisions of the Contract shall not be considered a change of the provisions of the Contract.

12.8. The Contract may be extended under the terms and conditions laid down in the Special Part hereof.

12.9. The expiry term of the Contract provided in the Special Part of the Contract shall not end the obligations of the Parties indicated in the Contract and shall not release from civil liabilities in the event of breach of the Contract.

12. Sutarties galiojimas

12.1. *Sutartis įsigalioja abiem šalims ją pasirašius ir Teikėjui pateikus Pirkėjui Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją ar draudimo bendrovės laidavimo raštą (sąlyga taikoma, jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija), užtikrinantį Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytos sumos sumokėjimą (Banko garantijoje ar draudimo bendrovės laidavimo rašte garantas/laiduotojas turi įsipareigoti sumokėti Sutarties bendrosios dalies 11.2 punkte nurodytą sumą Pirkėjui nutraukus Sutartį dėl bent vienos iš 9.2.1 - 9.2.7 punktuose išvardintų priežasčių). Garantijos ar laidavimo raštas, kuriame nurodoma, kad garantas ar laiduotojas atsako tik už tiesioginių nuostolių*

atlyginimą nebus priimami, kadangi turi būti įsipareigojama atlyginti konkrečią Sutarties įvykdymo užtikrinimo sumą, nurodytą sutarties 11.2 punkte) (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).

12.2. Garantias/laiduotojas turi neatšaukiamai ir besąlygiškai įsipareigoti, ne vėliau kaip per 14 (keturiolika) dienų nuo raštiško pranešimo, patvirtinančio Sutarties nutraukimą dėl Sutartyje numatytų pagrindų esant Teikėjo kaltei, įvykdyti prievolę ir sumokėti įsipareigotą sumą, pinigus pervedant į Pirkėjo sąskaitą (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).

12.3. Teikėjas ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas po Sutarties pasirašymo pateikia Pirkėjui Sutarties bendrosios dalies 12.1 punkte nurodytą Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantiją arba draudimo bendrovės laidavimo raštą, kuris galiotų dviem mėnesiais ilgiau nei Sutarties specialiojoje dalyje nurodytas paslaugų teikimo terminas ar Sutarties galiojimo terminas. Sutarties įvykdymo užtikrinimo banko garantijoje arba draudimo bendrovės laidavimo rašte nurodytos sumos sumokėjimas (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija) neturi būti siejamas su visišku Pirkėjo patirtų nuostolių atlyginimu ir neatleidžia Teikėjo nuo pareigos juos atlyginti pilnai.

12.4. Jei sutarties vykdymo metu sutarties įvykdymo užtikrinimą išdavęs juridinis asmuo (bankas ar draudimo bendrovė) negali įvykdyti savo įsipareigojimų (sustabdoma veikla, paskelbiamas moratoriumas ir pan.), Teikėjas per 10 (dešimt) dienų pateikia naują Sutarties vykdymo užtikrinimą, tokiais pačiomis sąlygomis kaip ir ankstesnysis. Jei Teikėjas nepateikia naujo sutarties įvykdymo užtikrinimo, Pirkėjas turi teisę nutraukti Sutartį, Sutarties bendrosios dalies 9.2.5 punkte nustatyta tvarka.

12.5. Sutarties įvykdymo užtikrinimas grąžinamas per 10 (dešimt) dienų nuo šio užtikrinimo galiojimo termino pabaigos Teikėjui pateikus raštišką prašymą (jeigu sutarties vykdymas bus užtikrintas laidavimu arba banko garantija).

12.6. Sutarties sąlygos pirkimo sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje /Viešųjų pirkimų, atliekamų gynybos ir saugumo srityje įstatymo 6 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems Sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Sutarties sąlygų keitimu nebus laikomas Sutarties sąlygų koregavimas joje numatytais aplinkybėmis, jei šios aplinkybės nustatytos aiškiai ir nedviprasmiškai bei buvo pateiktos pirkimo dokumentuose.

12.7. Sutarties galiojimo metu Šalims pastebėjus techninio apsirikimo, rašybos klaidų (netinkamai perkeltos nuostatos iš pasiūlymo ar pirkimo sąlygų ir kt.), pasikeitus Sutartyje nurodytiems už Sutarties vykdymą atsakingiems asmenims ar Sutarties Šalių rekvizitams, Sutarties Šalys raštišku susitarimu gali patikslinti Sutarties sąlygas nesikreipiant į Viešųjų pirkimų tarnybą. Toks sutarties sąlygų patikslinimas nebus laikomas Sutarties sąlygų keitimu.

12.8. Sutartis gali būti pratęsta Sutarties Specialiojoje dalyje nustatytais sąlygomis.

12.9. Sutarties specialiojoje dalyje numatyta Sutarties galiojimo termino pabaiga nereiškia Šalių prievolių pagal Sutartį pabaigos ir neatleidžia Šalių nuo civilinės atsakomybės už Sutarties pažeidimą.

13. Correspondence

13.1. The notices in the Lithuanian/English languages (applicable where the contract is executed in English) delivered between the Purchaser and the Supplier shall be executed in writing. The notices between the Parties shall be sent by mail, e-mail, fax or delivered in person. The notices shall be sent to the addresses and numbers specified in the details of the Parties in the Special Part hereof. If the sender requires an acknowledgement of receipt, the sender shall indicate such a request in its notice. In case any deadline of reply to a written notice is established, the sender should include a request of acknowledgement of receipt of a written notice.

13.2. The Parties shall within 3 (three) business days notify one another in writing of the change in the contact details of the Party specified in the Special Part hereof. Either Party failing to notify of the change of its details in a timely manner shall not be entitled to file any claims in respect of any actions performed by the other Party following the details of the Party provided in this Contract.

13. Susirašinėjimas

13.1. Pirkėjo ir Teikėjo vienas kitam siunčiami pranešimai lietuvių/anglų (taikoma, jeigu sutartis sudaroma anglų kalba) kalba turi būti raštiški. Šalių viena kitai siunčiami pranešimai turi būti siunčiami paštu, elektroniniu paštu, faksu arba įteikiami asmeniškai. Pranešimai turi būti siunčiami Sutarties specialiojoje dalyje Šalių rekvizituose nurodytais adresais, numeriais. Jei siuntėjui reikia gavimo

patvirtinimo, jis nurodo tokį reikalavimą pranešime. Jei yra nustatytas atsakymo į raštišką pranešimą gavimo terminas, siuntėjas pranešime turėtų nurodyti reikalavimą patvirtinti raštiško pranešimo gavimą.

13.2. Šalys įsipareigoja ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu viena kitai pranešti apie Sutarties specialiojoje dalyje nurodytų Šalies rekvizitų pasikeitimą. Sutarties Šalis nepranešusi apie savo rekvizitų pasikeitimą laiku, negali reikšti pretenzijų dėl kitos Šalies veiksmų, atliktų vadovaujantis Sutartyje pateiktais Šalies rekvizitais.

14. Confidentiality

14.1. The Parties shall ensure that the information communicated by one Party to another will be used for the purposes of the Contract exclusively and shall not be used in such a way that would inflict harm on the Party communicating the information.

14.2. The Parties shall ensure the confidentiality of all information known to them and/or entrusted to them throughout the validity of the Contract, upon expiry or termination hereof.

14.3. Unless otherwise provided for in the legal acts of the Republic of Lithuania, the **Supplier** shall not use the information entrusted by the **Purchaser** either in its personal interest or in the interest of any third parties or disclose such information to other parties without a prior written agreement of the **Purchaser**.

14. Konfidencialumas

14.1. Šalys privalo užtikrinti, kad informacija, kurią jos perduoda viena kitai, bus naudojama tik vykdant Sutartį ir nebus naudojama tokiu būdu, kuris pakenktų informaciją perdavusiai Šaliai.

14.2. Šalys įsipareigoja užtikrinti visos joms žinomos ir (ar) patikėtos informacijos slaptumą Sutarties galiojimo metu ir pasibaigus Sutarties galiojimo laikotarpiui ar ją nutraukus.

14.3. Teikėjas įsipareigoja be Pirkėjo išankstinio rašytinio sutikimo nenaudoti Pirkėjo jam pateiktos informacijos nei savo, nei bet kokių trečiųjų asmenų naudai, neatskleisti tokios informacijos kitiems asmenims, išskyrus Lietuvos Respublikos teisės aktų numatytus atvejus.

15. Final Provisions

15.1. The Contract has been executed in the Lithuanian/English/Lithuanian and the English languages in two/four counterpart copies (one/two copies to each Party) (depending on the languages in which the contract will be executed). Both texts are equally authentic and legally binding. In the event of any discrepancies between the texts in the Lithuanian and English languages, the text in English shall prevail (applicable where the contract is concluded with a foreign seller in English and Lithuanian languages).

15.2. The Contract is constituted of the General Part and the Special Part, as well as the annex(s) hereto. All annexes to this Contract shall constitute an integral part hereof.

15.3. Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations under the Contract to any third party without a prior written consent of the other Party.

15.4. Unless otherwise provided in the Special Part of the Contract the **Supplier** shall pay the **Purchaser** the minimum losses agreed upon by the Parties in advance to an extent of 5 (five) percent of the contract price for breach of obligation stated in the Article 15.3 of the General part of the Contract.

15.5. The **Supplier** warrants that it has all licences required for the performance of the Contract. The **Supplier** shall cover the **Purchaser's** losses in case any claims are put forward to the **Purchaser** or proceedings brought regarding the violations related to the patents or licences concerning the Contract or committed in the period of performance of the Contract.

15.6. The Parties hereby confirm that when entering into the present Contract they did not exceed or breach their competence (articles of association, regulations, statute, any resolution, decision, order of the managing body of the Party (owner, incorporator or other competent entity), any binding legal act (including local, individual), transaction, court decision (ruling, judgement), etc.).

15.7. The person/persons appointed by the **Supplier** who act on behalf of the **Supplier**, accept and approve the orders placed by the **Purchaser**, are responsible for the quality of the services provided, participate in the meetings with the **Purchaser** and carry out other actions required for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15.8. The person/persons appointed by the **Purchaser** who act on behalf of the **Purchaser**, place orders to the **Supplier**, participate in the meetings with the **Supplier** and carry out other actions necessary for the proper performance of the Contract are specified in the Special Part hereof.

15. Baigiamosios nuostatos

15.1. Sutartis sudaryta lietuvių/anglų/lietuvių ir anglų kalba dviem/keturiais egzemplioriais (po vieną/du kiekvienai Šaliai) (taikoma priklausomai nuo to kokiomis kalbomis bus sudaroma sutartis). Abu tekstai autentiški ir turi vienodą teisinę galią. Atsiradus neatitikimams tarp tekstų lietuvių ir anglų kalbomis, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba (taikoma, jeigu sutartis sudaroma su užsienio tiekėju lietuvių ir anglų kalba).

15.2. Šią sutartį sudaro Sutarties bendroji ir specialioji dalys bei sutarties priedas (-ai). Visi šios Sutarties priedai yra neatskiriama Sutarties dalis.

15.3. Nė viena iš Šalių neturi teisės perduoti trečiajam asmeniui teisių ir įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.

15.4. Pažeidęs šios sutarties dalies 15.3 punkte nurodytą įpareigojimą Teikėjas moka Pirkėjui 5 proc. sutarties kainos dydžio šalių iš anksto sutarty minimalių nuostolių sumą, jeigu sutarties Specialiojoje dalyje nemustatyta kitaip.

15.5. Teikėjas garantuoja, kad turi visas Sutarties įvykdymui reikalingas licencijas. Teikėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui nuostolius, jeigu Pirkėjui būtų pateikta pretenzijų ar iškelta bylą dėl patentų ar licencijų pažeidimų, kylančių iš Sutarties ar padarytų ją vykdant.

15.6. Sutarties Šalys patvirtina, kad sudarydamos Sutartį neviršijo ir nepažeidė savo kompetencijos (įstatų, nuostatų, statuto, jokio Sutarties šalies valdymo organo (savininko, steigėjo ar kito kompetentingo subjekto) nutarimo, sprendimo, įsakymo, jokio privalomo teisės akto (taip pat ir lokalinio, individualaus), sandorio, teismo sprendimo (nutarties, mutarimo) ar kt.).

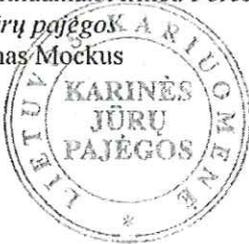
15.7. Teikėjo paskirtas asmuo/asmenys, kurie atstovauja Teikėjui, prilineja ir tvirtina Pirkėjo teikiamus užsakymus, atsakingas už teikiamų paslaugų kokybę, dalyvauja susitikimuose su Pirkėju ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

15.8. Pirkėjo paskirtas asmuo/asmenys, kurie atstovauja Pirkėjui, teikia Teikėjui užsakymus, dalyvauja susitikimuose su Teikėju ir atlieka kitus veiksmus, būtinus tinkamam šios Sutarties vykdymui, yra nurodyti Sutarties specialiojoje dalyje.

PURCHASER
PIRKĖJAS

Navy of the Lithuanian Armed Forces
LK Karinės jūrų pajėgos
Capt (N) Arūnas Mockus

seal /A. V.



SUPPLIER
TEIKĖJAS

SIA „DULKAN“

Director Vjaceslavs Savickis

seal /A. V.



Annex 1
 to *11 March* 2016
 Contract for the purchase and sale of services No. *5-12*
 2016 m. *skovo mėn. d.d.*
 Paslaugų pirkimo – pardavimo sutarties Nr. *5-12*
 I priedas

Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700 repairing service
Technical specification

Number	General requirements	Notes
1	Dismantle the old inflatable part of the boat	The boats length - 7,30 meters, width - 2,70 meters.
2	To performance fastening of the new inflatable part to the plastic boat hull	The color of new inflatable part must be orange with night-reflectors, material - hypolon. New inflatable part must be in many-layer (sandwich) composition and shockproof, exploitable in high and low temperatures (from + 50 till - 30 °C), exploitable in wet and inclement field conditions.
3	Dimensions of the new inflatable part must be identical to the original dimensions	Overall length of inflatable part is - 15 meters, diameter - 60 centimeters
4	The inflatable part of the boat must consist of 5 sections (parts)	
5	After changing the inflatable part - all details, fasteners, holders, valves, protective details must be kept in the same positions like in the original structure	

Additional information

After service the high-speed boat must be handed over to the representatives of the ships crew, including test of boat's hermetic and running qualities, loaded with the 8 persons
The all material, spare parts, inventory etc. necessary to the high-speed boat service must be organised by executor
For works wich are understood like natural part of this specification and are not described clearer, including preparation of the working environment for the main service of this specification, will not be paid extra
In that case, when executor dismantles equipment or system or part of them, which is not mentioned in this specification, the executor at his own expense must repair and bring to the working condition that equipment or system or part
Period of the servise fulfillment - 150 days after the receipt of Ship's high-speed boat UNISAFE UNI-700 to the repairing location.
The executor provides no less than 12 months guarantee to the fulfilled servise and parts, after date of signing certificate.

**Laivo greitaeigės valtys UNISAFE UNI-700 remonto paslaugų
Techninė specifikacija**

Eil. Nr.	Bendri reikalavimai	Pastabos
1	Atlikti laivo valtys pripučiamosios dalies demontavimą.	Valties ilgis - 7,30 m, plotis - 2,70 m.
2	Atlikti laivo valtys naujos pripučiamosios dalies tvirtinimą prie plastikinio valtys korpuso.	Pripučiamosios dalies spalva – oranžinė, su užklijuotomis šviesą atspindinčiomis juostomis, pripučiamosios dalies medžiaga – hipolonas. Naujos pripučiamosios dalys turi būti daugiasluoksnės, atsparios sutrenkimams ir eksploatuojamos šlapiomis ir atšiauriomis sąlygomis, temperatūroje nuo +50 iki -30°C.
3	Naujos pripučiamosios dalies matmenys turi būti identiški originalui.	Pripučiamos dalies bendras ilgis - 15 m, skersmuo - 60 centimetrų.
4	Pripučiamoji dalis turi susidaryti iš 5 sekcijų.	
5	Pakeičius pripučiamus elementus: tvirtinimo elementai, laikikliai, ventiliai, apsauginės detalės turi išlikti tose pačiose vietose kaip ir originale.	

Papildoma informacija

Po paslaugų atlikimo laivo valtys turi būti priduta laivo įgulos atstovams atliekant valtys hermetiškumo, eigos bandymus su 8 žmonėmis valtyje.
Visos medžiagos, atsarginės dalys, inventorius, kitos remontui atlikti reikalingos priemonės ir medžiagos paminėtos šioje remonto paslaugos specifikacijoje - Vykdytojo.
Už paslaugas kurios suprantamos kaip natūrali šios specifikacijos dalis ir nėra išskaidytos smulkiau, įskaitant ir darbo aplinkos paruošimą atlikti pagrindiniam specifikacijoje nurodytam darbui, papildomai apmokama nebus.
Jeigu Vykdytojas išardo įrenginį ar sistemą ar dalį jų, nepamintą šioje specifikacijoje, Vykdytojas savo lėšomis turi užtikrinti tinkamą šių įrenginių, sistemų ar jų dalių surinkimą ir įvedimą į darbinį stovį.
Remonto paslaugų atlikimo terminas - per 150 dienų nuo Greitaeigės valtys UNISAFE UNI-700 pristatymo į remonto vietą dienos.
Vykdytojas atliktoms paslaugoms suteikia ne mažesnę nei 12 mėnesių garantiją po remonto paslaugos perdavimo-priėmimo akto pasirašymo datos.

**PURCHASER
PIRKĖJAS**

Navy of the Lithuanian Armed Forces
LK Karinės jūrų pajėgos
Capt (N) Arūnas Mockus

seal /A. V.



**SUPPLIER
TEIKĒJAS**

SIA „DULKANĒIA
Director Vjaceslavs Savickis
seal /A. V.

